

Z A K O N

**O POTVRĐIVANJU ANEKSA BROJ 1
FINANSIJSKOG UGOVORA ŽELEZNIČKA PRUGA
NIŠ–DIMITROVGRAD OD 31. JANUARA 2018.
GODINE IZMEĐU REPUBLIKE SRBIJE I EVROPSKE
INVESTICIONE BANKE**

Član 1.

Potvrđuje se Aneks broj 1 Finansijskog ugovora Železnička pruga Niš–Dimitrovgrad od 31. januara 2018. godine između Republike Srbije i Evropske investicione banke, koji je potpisan 19. oktobra 2018. godine u Beogradu i 26. oktobra 2018. godine u Luksemburgu, u originalu na engleskom jeziku.

Član 2.

Tekst Aneksa broj 1 Finansijskog ugovora Železnička pruga Niš–Dimitrovgrad od 31. januara 2018. godine između Republike Srbije i Evropske investicione banke, u originalu na engleskom jeziku i u prevodu na srpski jezik glasi:

RAILWAY NIS-DIMITROVGRAD

Amendment Agreement No. 1
in relation to
the Finance Contract dated 31 January 2018

between

The Republic of Serbia

and

European Investment Bank

Belgrade, October 19, 2018

Luxembourg, 26 October 2018

THIS AGREEMENT IS MADE BETWEEN:

- (1) The Republic of Serbia, represented by the Minister of Finance, Siniša Mali, on behalf of the Government as representative of the Republic of Serbia (the “**Borrower**”); and
- (2) The European Investment Bank, having its seat at 100 blvd Konrad Adenauer, Luxembourg, L-2950 Luxembourg, represented by the Head of Division Mr. Matteo Rivellini and the Legal Counsel Mr. Cagin Pabuccu (the “**Bank**”),

together referred to as the “**Parties**”.

BACKGROUND

- (A) The Parties have entered into the finance contract dated 31 January 2018 (the “**Finance Contract**”).
- (B) The Parties have agreed to enter into this Amendment Agreement No. 1 (the “**Amendment Agreement**”) for the purpose of amending the Finance Contract as contemplated herein.

IT IS AGREED as follows:

1. INTERPRETATION

Unless otherwise defined, capitalised terms used in this Amendment Agreement have the same meaning attributed to them in the Finance Contract. References to Articles in this Amendment Agreement are references to Articles in the Finance Contract.

2. AMENDMENTS TO THE FINANCE CONTRACT

The Finance Contract shall be amended as set out below.

2.1 Interpretation and Definitions

The following definition shall be inserted in the Interpretations and Definitions section of the Finance Contract:

“**Guide to Procurement**” means the Guide to Procurement published on EIB’s website¹ that informs the promoters of projects financed in whole or in part by the EIB of the arrangements to be made for procuring works, goods and services required for the Project.

2.2 Article 6 (Borrower undertakings and representations)

The following new provision shall be inserted in the Finance Contract as Article 6.6:

“Article 6.6 (Procurement)

The Borrower undertakes to procure works, goods and services for the Project by procurement procedures agreed with the Bank and complying, to the Bank’s satisfaction, with its policy as described in its Guide to Procurement.

The review procedures for remedies, as provided for in Serbian law, shall be available to any party having had an interest in obtaining a particular contract and who has been or risk being harmed by an alleged infringement.”

¹ <http://www.eib.org/projects/publications/guide-to-procurement.htm>. Note it is the version of the Guide in force at the time of the project procurement that it is applicable.

3. CONTINUING OBLIGATIONS

The provisions of the Finance Contract shall, save as amended by this Amendment Agreement, continue in full force and effect. The Borrower acknowledges and agrees that, other than as expressly set out and agreed hereby, this Amendment Agreement does not constitute a waiver granted by the Bank or amendment of any other term or condition of the Finance Contract. The Bank reserves any and all contractual and legal rights it has under the Finance Contract and the applicable law.

The Borrower shall, at the request of the Bank and at its own expense, do all such acts and things necessary or desirable to give effect to the amendments effected or to be effected pursuant to this Amendment Agreement.

4. GOVERNING LAW AND JURISDICTION

4.1 Governing Law

This Amendment Agreement shall be governed by the laws of the Grand Duchy of Luxembourg.

4.2 Jurisdiction

(a) The Parties hereby submit to the jurisdiction of the Court of Justice of the European Union to settle any dispute arising out of or in connection with this Amendment Agreement (including a dispute regarding the existence, validity or termination of this Amendment Agreement or the consequences of its nullity).

(b) The Parties hereby waive any immunity from or right to object to the jurisdiction of the Court of Justice of the European Union. A decision of the Court of Justice of the European Union given pursuant to this Article shall be conclusive and binding on each party without restriction or reservation.

5. ENTRY INTO FORCE

This Amendment Agreement shall enter into force upon: (i) confirmation by the Bank to the Republic of Serbia in writing (including via electronic mail) that the Bank has received a copy of the Official Gazette of the Republic of Serbia publishing the law on ratification of this Amendment Agreement by the National Assembly of the Republic of Serbia; and (ii) receipt by the Bank of the evidence that the execution of this Amendment Agreement by the Borrower has been duly authorised and that the person or persons signing this Amendment Agreement on behalf of the Borrower is/are duly authorised to do so together with the specimen signature of each such person or persons.

This Amendment Agreement has been entered into in 6 (six) originals in the English language, each page having been initialled on behalf of the Republic of Serbia and on behalf of the Bank.

Signed for and on behalf of
THE REPUBLIC OF SERBIA

Signed for and on behalf of
EUROPEAN INVESTMENT BANK

The Minister of Finance

The Head of Division

The Legal Counsel

Siniša MALI

Matteo Rivellini

Cagin Pabuccu

ŽELEZNIČKA PRUGA NIŠ–DIMITROVGRAD

Aneks broj 1

Finansijskog ugovora od 31. januara 2018. godine

između

Republike Srbije

i

Evropske investicione banke

Beograd, 19. oktobar 2018. godine

Luksemburg, 26. oktobar 2018. godine

OVAJ UGOVOR SE ZAKLJUČUJE IZMEĐU:

- (1) Republike Srbije, koju predstavlja ministar finansija Siniša Mali, u ime Vlade, kao zastupnika Republike Srbije (u daljem tekstu: „**Zajmoprimac**”); i
- (2) Evropske investicione banke sa sedištem u Luksemburgu, Bulevar Konrada Adenauera 100, L-2950, koju zastupaju, šef Odeljenja gospodin Matteo Rivellini i pravni savetnik gospodin Cagin Pabuccu (u daljem tekstu: „**Banka**”), zajedno u daljem tekstu: „**Ugovorne strane**”.

ISTORIJAT

- (A) Ugovorne strane su zaključile finansijski ugovor 31. januara 2018. godine (u daljem tekstu: „**Finansijski ugovor**”).
- (B) Ugovorne strane su se saglasile da zaključe ovaj Aneks broj 1 (u daljem tekstu: „**Aneks**”) u svrhu izmene Finansijskog ugovora kao što je ovde naznačeno.

DOGOVORENO JE kako sledi:

1. TUMAČENJE

Ukoliko nije definisano drugačije, termini koji su ispisani velikim početnim slovom u ovom aneksu imaju isto značenje koje im je dodeljeno u Finansijskom ugovoru. Pozivanje na članove u ovom aneksu je pozivanje na članove u Finansijskom ugovoru.

2. IZMENE FINANSIJSKOG UGOVORA

Finansijski ugovor menja se na način utvrđen u tekstu ispod.

2.1 Tumačenje i definicije

Sledeća definicija će biti ubačena u deo Finansijskog ugovora pod nazivom Tumačenje i definicije:

„**Vodič za nabavku**” označava Vodič za nabavku objavljen na sajtu² Evropske investicione banke, a koji informiše promotere projekata finansiranih u potpunosti ili delimično od strane Evropske investicione banke o aranžmanima koji treba da se sačine u cilju nabavke radova, dobara i usluga potrebnih za projekat.”

2.2 Član 6. (Obaveze i izjave Zajmoprimca)

Sledeća nova odredba će biti ubačena u Finansijski ugovor kao član 6.6:

„Član 6.6 (Procedura nabavke)

Zajmoprimac će nabaviti opremu, obezbediti usluge i naručiti radove za Projekat prema procedurama za nabavku dogovorenih sa Bankom, na zadovoljavajući način za Banku, a koji odgovaraju politici, kao što je objašnjeno u Vodiču za nabavke.

Provera postupaka po pravnim lekovima, kao što je predviđeno u srpskom zakonodavstvu, biće na raspolaganju bilo kojoj strani koja je imala interes za dobijanje određenog ugovora i koja je bila oštećena ili rizikuje da bude oštećena od navodnog kršenja.”

3. TRAJNE OBAVEZE

² <http://www.eib.org/projects/publications/guide-to-procurement.htm>. Napominje se da se primenjuje verzija Vodiča koja je na snazi u vreme nabavke za Projekat.

Odredbe Finansijskog ugovora, osim ako nisu izmenjene ovim aneksom, nastaviće da se primenjuju u potpunosti. Zajmoprimac prihvata i slaže se da, osim ukoliko je drugačije naznačeno i dogovoreno ovim, ovaj aneks ne predstavlja odricanje koje je odobrila Banka ili izmenu bilo kog drugog uslova Finansijskog ugovora. Banka zadržava bilo koje i sva ugovorna i zakonska prava koja ima u skladu sa Finansijskim ugovorom i primenljivim zakonodavstvom.

Zajmoprimac treba da, na zahtev Banke i o svom trošku, sprovede sve postupke i radnje koje smatra neophodnim ili poželjnim da bi se izmene sprovele ili da bi se izvršile u skladu sa ovim aneksom.

4. MERODAVNO PRAVO I SUDSKA NADLEŽNOST

4.1 Merodavno pravo

Ovaj aneks upravljaće se prema zakonima Velikog Vojvodstva Luksemburga.

4.2 Sudska nadležnost

- (a) Ugovorne strane ovim putem prihvataju nadležnost Suda pravde Evropske unije da reši bilo koji spor koji nastaje iz ili u vezi sa ovim aneksom (uključujući i spor oko postojanja, validnosti ili raskida ovog aneksa ili posledice njegovog poništavanja).
- (b) Ugovorne strane se ovim odriču bilo kog imuniteta ili prava na prigovor na nadležnost Suda pravde Evropske unije. Odluka Suda pravde Evropske unije, u skladu sa ovim članom, je konačna i obavezujuća za svaku stranu bez ograničenja ili rezervisanja.

5. STUPANJE NA SNAGU

Ovaj aneks stupa na snagu nakon: (i) potvrde od strane Banke Republici Srbiji u pisanoj formi (uključujući i putem elektronske pošte) da je Banka primila overenu kopiju „Službenog glasnika Republike Srbije” u kojem je objavljen zakon o ratifikaciji ovog aneksa od strane Narodne skupštine Republike Srbije; i (ii) prijema dokaza od strane Banke da je potpisivanje ovog aneksa od strane Zajmoprimca propisno odobreno i da je/su lice ili lica koja potpisuju ovaj aneks u ime Zajmoprimca propisno ovlašćeni za to, sa uzorkom potpisa svakog takvog lica.

Ovaj aneks sačinjen je u 6 (šest) originalnih primeraka na engleskom jeziku, svaka strana ovog aneksa parafirana je u ime Republike Srbije i u ime Banke.

Potpisano za i u ime
REPUBLIKE SRBIJE

Ministar finansija

Siniša Mali, s.r.

Potpisano za i u ime
EVROPSKE INVESTICIONE BANKE

Šef Odeljenja

Matteo Rivellini, s.r.

Pravni savetnik

Cagin Pabuccu, s.r.

Član 3.

Ovaj zakon stupa na snagu osmog dana od dana objavljivanja u „Službenom glasniku Republike Srbije – Međunarodni ugovori”.